

14/6/23. 972180 517

182)

Dodatok č. 1
k Zmluve o vytvorení a realizácii
online marketingovej kampane

(ďalej ako „Dodatok“)

Appendix No. 1
to the Contract for the creation
and implementation of an online
marketing campaign

(the “Appendix”)

Zmluvné strany / Contractual Parties

1. Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj

Obchodné meno / Business Name:	Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj
Sídlo / Registered Office:	Starohájska 10. 917 01 Trnava, Sloven- sko / Slovak Republic
Zapísaná v / Registered in:	Register oblastných organizácií cestov- ného ruchu Ministerstva dopravy Sloven- skej republiky č. 07077/2019/SCR / Regis- ter of District Organisations of Tourism led by Ministry of Transportation of the Slovak Republic No. 07077/2019/SCR
Zastúpená / Represented by:	Ing. Pavol Kalman, predseda / Chairman
IČO / Identification No.:	52 285 758
DIČ / Tax ID No.:	2121318848
IČ DPH / VAT ID No.:	
Bankové spojenie / Bank Account:	VÚB a.s.
IBAN:	SK81 0200 0000 0041 9882 8759
SWIFT:	SUBASKBX
Email:	agata.mikulova@krajzazitkov.sk

(ďalej ako „**Objednávateľ**“ / further referred to as “**Orderer**”)

2.

Obchodné meno / Business Name:	D-SAY INTERACTIVE LTU
Sídlo / Registered Office:	RAOUL EALLENBERG 8 RAMAT HACHAIL TEL AVIV
Zapísaná v / Registered in:	
Zastúpená / Represented by:	Eyal Huber - CEO
IČO / Identification No.:	513018960
DIČ / Tax ID No.:	513018960
IČ DPH / VAT ID No.:	513018960
Bankové spojenie / Bank Account:	Bank Leumi Le-Israel B.M.
IBAN:	IL790106660000046110055
SWIFT:	LUMIILITXXX
Email:	EdenYa@D-say.com

(ďalej ako „**Dodávateľ**“ / further referred to as “**Provider**”)

(spoločne ako „**Zmluvné strany**“ / collectively referred to as the “**Parties**”)

Preambula	Preamble
(A) Zmluvné strany uzatvorili dňa 1. 6. 2023 Zmluvu o vytvorení a realizácii online marketingovej kampane, predmetom ktorej je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri zabezpečení	(A) On June 1, 2023, the Parties concluded a Contract for the creation and implementation of an online marketing campaign, subject of which is to regulate

vytvorenia a komplexnej realizácie Online kampane na Izraelskom trhu (ďalej len „Zmluva“).	the rights and obligations of the Parties in ensuring the creation and comprehensive implementation of the Online Campaign in the Israel market (further referred to as the "Contract").
(B) Po uzatvorení Zmluvy Zmluvné strany zistili, že ustanovenia bodov 5.1. a 5.2. Zmluvy obsahujú zjavné chyby pri vyčíslení sumy odmeny Dodávateľa bez DPH. Za účelom ich odstránenia uzatvárajú Zmluvné strany tento Dodatok.	(B) After concluding the Contract, the Parties found that the provisions of points 5.1. and 5.2. of the Contract contain obvious errors in calculating the amount of the Provider's remuneration without VAT. In order to remove them, the Parties conclude this Appendix.
1. Predmet Dodatku	1. Subject of the Appendix
1.1. Zmluvné strany sa dohodli, že sa <u>mení</u> znenie bodov 5.1. a 5.2. Zmluvy a znie nasledovne: „5.1. Dodávateľ má za vytvorenie a komplexnú realizáciu Online kampane právo na celkovú odmenu v sume 46 995,- Eur bez DPH, 54 984,- Eur s DPH (ďalej ako „Odmena“). Cenová ponuka Dodávateľ tvorí prílohu č. 2 k Zmluve. 5.2. Súčasťou Odmeny je a) odmena za vytvorenie a realizáciu Online kampane (produkcia, tvorba, copywriter, príspevky, banner, sponzorstvo, video) v sume 8 995,- Eur bez DPH, 10 524,- Eur s DPH b) náklady na nákup mediálneho priestoru v sume 38 000,- Eur bez DPH, 44 460,- Eur s DPH.“ 1.2. Ostatné ustanovenia Zmluvy sa nemenia.	1.1. The Parties have agreed that the provision of points 5.1. and 5.2. of the Contract shall be <u>amended</u> to read as follows: “ 5.1. The Provider is entitled to a total remuneration of EUR 46 995,- excluding VAT, EUR 54,984,- including VAT (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation and comprehensive implementation of the Online Campaign. The Provider's quotation is attached as Annex 2 to the Contract. 5.2. The Remuneration includes c) remuneration for the creation and implementation of the Online Campaign (production, creation, copywriting, posts, banner, sponsorship, video) in the amount of EUR 8 995,- Eur excluding VAT, EUR 10,524,- Eur including VAT d) the cost of the purchase of media space in the amount of EUR 38,000 excluding VAT, EUR 44,460 including VAT. 1.2. The other provisions of the Contract remain unchanged
2. Záverečné ustanovenia	2. Final Provisions
2.1. Obe Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené podpísať tento Dodatok. 2.2. Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť po jeho zverejnení v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov.	2.1. Both Parties declare that they are authorized to sign this Appendix. 2.2. The Appendix shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall take effect after its publication pursuant to Section 47a of the Act No 40/1964 Civil Code, as amended. 2.3. The Appendix is drawn up in four copies. Each Party shall receive two copies.

2.3. Tento Dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch. Každá Zmluvná strana obdrží dva rovnopisy. 2.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s týmto Dodatkom oboznámili pred jeho podpisom, jeho obsahu plne porozumeli a že sa uzatvára na základe vlastnej slobodnej a vážnej vôle bez akýchkoľvek obmedzení, čo potvrdia svojimi podpismi	2.4. The Parties declare that they have read this Appendix before signing it, that they fully understand its contents and that it is concluded on the basis of their own free and serious will without any restrictions, which they confirm by their signatures.
V/in Trnava, dňa/on <u>12/6</u> 2023 Ing. Pavol Kalman, KOČR Predseda/Chairman	V/in Tel - Aviv, dňa/on <u>14/6</u> 2023 Majiteľ/Owner

Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský

Starohájska ul. č. 1a

910 000 000

IL